

# الباب الأول

## المقدمة

### أ- خلفية البحث

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم،<sup>١</sup> وهي نظام صوتي اتفق الناس عليه لتحقيق الاتصال بين بعضهم وبعض.<sup>٢</sup> وقال نور هادي " اللغة أصله لُغَى، أو لُغُو، والهاء عوض، وجمعها لُغَى و لُغَات"، وقيل في تفسير اللغو: أي الكلام الباطل الذي لا فائدة فيه". فابن جني عرفها بأنها: "أصوات يعبرها كل قوم عن أغراضهم، وهذا التعريف فيه ثلاثة جوانب للغة: الطبيعة الصوتية للغة، والوظيفة الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وأنها تستخدم في مجتمع فكل قوم لغتهم."<sup>٣</sup>

اللغة في العالم كثيرة، لكل لغة من اللغات الإنسانية خصائص تختلف بها عن غيرها. يجعل الله اختلافًا في اللغة غير لتنافس بيننا لكن لتعارف بين الشعوب والأمم والأفراد،<sup>٤</sup> فقد جاء القول الفصل فيه حين قال تعالى:

---

<sup>١</sup>مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧)، ص ٧.

<sup>٢</sup>رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية: للناطقين بلغات أخرى، (مكة: جامعة أم القرى، دون سنة)، ص ٤٤٩.

<sup>٣</sup>نور هادي، الموجة لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها، (مالانج: UIN-Maliki Press، ٢٠١١)، ص ٣-٤.

<sup>٤</sup>نايف محمود معروف، خصائص العربية وطرائق تدريسها، (بيروت: دار النفائس، ١٤١٨هـ/١٩٩٨م)، ص ٥٠.

يَأْيُهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا  
 إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (الحجرات: ١٣)

من الآيات القرآن السابقة، فعلينا لنعرف بعضنا البعض لا سيما في بلدنا  
 نفسه أم بلاد الأخرى، إذن اللغة هي آلة الاتصال لنعرف بعضنا البعض.  
 إحدى اللغات في العالم اللغة العربية. اللغة العربية هي الكلمات التي  
 يعبر بها العرب عن أغراضهم. ° اللغة العربية أمتن تركيباً، وأوضح بياناً، وأعذب  
 مذاقاً عند أهلها. يقول ابن خلدون: "وكانت الملكة الحاصلة للعرب من ذلك  
 أحقّ الملكات وأوضحها بياناً عن المقاصد. وقد رآها ابن فارس أنها أفضل  
 اللغات وأوسعها، إذ يكفي ذلك دليلاً أن رب العالمين اختارها كلغة كلامه.<sup>٦</sup>  
 كما قال تعالى في القرآن الكريم

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (يوسف: ٢)

كما الآية المذكورة يمكن مفهومها أن اللغة العربية مهم جدا خصوصا  
 للمسلمين لأن اللغة القرآن الكريم والحديث الشريف وكثير الكتب علوم الدين  
 تكتب باللغة العربية كالفقه والتفسير وتاريخ الاسلام وغيرها، وتستخدم في  
 العبادة كالصلاة والذكر وغير ذلك.<sup>٧</sup>

لذلك تعلم اللغة العربية مهم للناس جميعا ليس للعرب فقط، وفي بلادنا  
 الإندونيسيا أن اللغة العربية تعلم في المدارس كمقرر دراسي أي كمادة من  
 مواد الدراسية ويجب على الطالبين يتعلمها.<sup>٨</sup> ولكن في بلادنا الذي يستخدم

° مصطفى الغلايين، مرجع سابق، ص. ٧

٦ نايف محمود معروف، مرجع سابق، ص. ٣٨

٧ نايف محمود معروف، مرجع سابق، ص. ٣٢

٨ محمود كامل، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة: جامعة أم القرى، ١٤٠٥هـ/

اللغة الإندونيسية في النطق، فلذلك تعلّم اللغة العربية ليس سهلة لأن اللغة العربية لغة أجنبية لنا، تعلم اللغة الأجنبية هو العمل الصعبة لأن اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما جذر اللغوي المختلف حتى يسبب أنظمة اللغوي بينهما مختلفة من ناحية الأصوات والصرف والتركيب والدلالة وغيرها.<sup>9</sup>

لكن، بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما رابطة قوية لا سيما عند الإسلام دخل إلى الإندونيسيا الذي يحمل القرآن ككتابه الكريم، كما يذكر في الآية السابقة القرآن تكتب باللغة العربية. فطبعاً، مباشرة أم لا أثرت هذه الحالة اللغة الإندونيسية حتى كثير المفردات العربية تكون لغة فصحي في اللغة الإندونيسية.

والدليل عل ذلك توجد كثير الدخيل من اللغة العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير هو القاموس الذي يتضمن جمع مفردات الإندونيسية كاملاً، يشمل الكلمات الإندونيسية الأصلية والدخيل من اللغة الأجنبية ، وبعضها من اللغة العربية.<sup>10</sup>

لأن الدخيل كثير في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، انجذبت الباحثة لمعرفة أصله العربية لتعبير أحد من امتياز اللغة العربية.

ولكن، في هذا البحث تحلّل الباحثة تركيزاً من ناحية الأصوات فقط، لأن الأصوات هي العنصر اللغوي الرئيسي في تركيب اللغة و في الحقيقة اللغة هي الأصوات، العلم الذي يبحث عن الأصوات هو علم الأصوات. أما علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف ومخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت.<sup>11</sup>

<sup>9</sup>Hisyam Zaini, *Bahasa Arab Khas Gontor*, (Yogyakarta: Bunyan, 2013), Cet. I, hlm. 29

<sup>10</sup>Syamsul Hadi, *Kata-kata Arab dalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2015), hlm. 5

<sup>11</sup>عبد الوهاب رشيد، *علم الأصوات النطقي*، (مالانق: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

كثير الدخيل من العربية في اللغة الإندونيسية يكون قيمة الزائد بالإندونيسي تعلم اللغة العربية بالسهل، لأن ذلك يسهل بناء المفردات ويفهمها ويتذكرها، وبفهم قاعدة الأصوات بينهما يستطيع أن يتباعد من أخطاء التكلم العربية وعملية تعليمها تكون سهلاً.<sup>١٢</sup>

ومن الأمثلة الدخيلات في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير الذي يتغير أصواته من أصله.

#### جدول ١،١: أمثلة الدخيلات في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير

رقم	الدخيل	أصل الكلمات	النقحرة (Transliterasi)
١	Sawab	ثواب	Tsawâb
٢	Surah	سورة	Sûrah
٣	Syamsu	شمس	Syams
٤	Sawab	صواب	Shawâb
٥	Kufur	كفر	Kufr
٦	Kulub	قلوب	Qulûb
٧	Zuriah	ذرية	Dzurriyyah
٨	Zat	ذات	Dzat
٩	Zuhud	زهود	Zuhûd
١٠	Zan <sup>١٣</sup>	ظن	Zhan

من الأمثلة السابقة توجد تقابل الأصوات بين الدخيل من العربية وأصلها، كصوت /ث/س/ش/ص/ تكون صوت /s/ في الإندونيسية كمثل

<sup>12</sup>Acep Herrmawan, *Metodologi Pembelajaran Bahlmasa Arab*, (Bandung: PT Remaja: Rosyadkarya, 2013), Cet. Ke- 3, hlm. 101

<sup>13</sup>Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa Edisi Keempat*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2014)

١-٤. والصوت ك/ق/ تكون صوت /K/ في الإندونيسية كمثل ٥-٦  
 وصوت ذ/ز/ظ تكون صوت /z/ في الإندونيسية كمثل ٧-١٠.  
 وجود تقابل الأصوات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن أن يوجد  
 السببين

أولاً: لأن بينهما لا توجد أصوات من المخرج الواحد حتى تبدل  
 بالأصوات التي تشابه بها.

ثانياً: توجد بينهما نفس المخرج في العربية والإندونيسية لكن في الكلمات  
 الإندونيسية الفصيحة يوافق أن يبدل بأصوات أخرى .  
 بناء على المشكلة السابقة تريد الباحثة أن تعمل الرسالة العلمية المكتوبة  
 بالموضوع " الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير  
 (دراسة عن الأصوات)".

## ب- أسئلة البحث

المسائل الرئيسية في هذا البحث هي:

- ١- أيما الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير؟
- ٢- ما هي اوجه التشابه والتخالف بين الأصوات العربية والإندونيسية في  
 قاموس اللغة الإندونيسية الكبير؟

### ج- التحديد الإجرائي

- لتجنب سوء الفهم على الموضوع المذكور، فإن الباحثة يعطي التأكيد:
- ١- الدخيلات من العربية هي الكلمات العربية التي تدخل إلى اللغة الإندونيسية تناسب بقواعد الإندونيسية، والدخيلات ستبحث في هذا البحث التي تكتب برمز Ar في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير.
  - ٢- الأصوات التي تبحث في هذا البحث هي الأصوات التي تكتب بالرمز.
  - ٣- قاموس اللغة الإندونيسية الكبير هي مرجع كامل ليبحث مفردات اللغة الإندونيسية الفصيحة. والقاموس الذي يستخدم في هذا البحث هو قاموس اللغة الإندونيسية الكبير الطبعة الرابعة.

### د- أهداف البحث

مناسبا بأسئلة البحث فأهدافه:

- ١- لمعرفة الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير.
- ٢- لتحليل اوجه التشابه والتخالف بين الأصوات العربية والإندونيسية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير.

### هـ- أهمية البحث

- ١- وسيلة لزيادة المعارف الجديدة وتعميق المعرفة الحالية عن الدخيلات من العربية في تعلّم اللغة للناس جميعا والباحثة خاصة.
- ٢- مظهر من مظاهر الكتاب الأكاديمية في تطوير الأفكار العلمية المتعلقة.
- ٣- مرجعية إضافية للقراء الذين يريدون أن يفهموا حول الدخيل من العربية في تعلّم اللغة.
- ٤- مساعدة لممارسي التعلّم، ولا سيما لمعلمي اللغوية.

## و- أسباب اختيار الموضوع

- ١- الأصوات هي مهم جدا في اللغة لأنه أساس البناء التركيبي في اللغة ويساعد في تعليم اللغة العربية، يعني في دراسة نطق اللغة العربية.
- ٢- قليل الكتب الذي يبحث عن الدخيل من العربية خاصة.
- ٣- توجد كثيرة الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير.
- ٤- قاموس اللغة الإندونيسية الكبير هو المرجع الرئيسي لبحث المفردات الإندونيسية الفصيحة.
- ٥- استنادا إلى المعلومات التي توجد الباحثة أنّ لم يبحث أحدا حتى الآن مثل هذا البحث.

## ز- الدراسة السابقة

زكي مبارك، ١٠٤٠٢٤٠٠٠٨٥١، ٢٠١١، مقارنة تغييرات المعنى الدخيل من اللغة العربية في القرآن الترجمة اللغة الإندونيسية واللغة السونداوية (سورة التوبة ١-٥٠). هذه الرسالة العلمية تبحث عن الأصوات اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة السونداوية والتقابل بينهم وتأثير اللغة العربية في اللغة الإندونيسية واللغة السونداوية خصوصا في ترجمة القرآن. ونتيجة هذا البحث كثير الدخيلات من العربية يستخدم في ترجمة القرآن إلى اللغة الإندونيسية واللغة السونداوية ولا يفرق بعيدا بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية واللغة السونداوية من ناحية الأصوات.

## ح- هيكل البحث

هذا البحث سيكتب بهيكل البحث كما يلي:

١- في الوجه (Preliminaries) يتكون من صفحة الغلاف، و صفحة العنوان، و صفحة الشعار، و صفحة الموافقة، و صفحة المقدمة، و صفحة التأييد، و صفحة الشكر والتقدير، و صفحة الإهداء، و صفحة الملخص و صفحة النقحة وقائمة الجداول ومحتويات البحث.

٢- في قسم المحتوى (Content) يحتوي على أربعة أبواب هي:

الباب الأول : المقدمة تتكون من خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وأهمية البحث والتحديد الإجرائي وأسباب إختيار الموضوع وهيكل البحث ومنهج البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري تتكون من الدخيل وعلم الأصوات وأنواع الدخيل من ناحية الأصوات.

الباب الثالث : تقديم البيانات وتحليلها تتكون من لمحة عن قاموس اللغة الإندونيسية الكبير وتقديم البيانات وتحليل البيانات.

الباب الرابع : الإختتام وهي تتكون من الخلاصة والإقتراحات.

## ط- منهج البحث

### ١) نوع البحث

نوع البحث الذي تستعملها الباحثة في هذا البحث هو البحث المكتبي (*Library Research*) باستخدام الطريقة الوصفية بالتحليل التقابلي عن الأصوات العربية والإندونيسية. ومعنى البحث المكتبي هو الرسالة العلمية بقراءة الكتب أو الجرائد أو المجلات أو مصادر البيانات الأخرى في

المكتبة،<sup>١٤</sup> ومعنى الطريقة الوصفية هي الطريقة التي تبحث عن المجموعة الناس أو الموضوعات المعينة أو الأحوال المخصوصة أو الأفكار أو الواقع الحديثة في زماننا الآن والهدف منها تحصيل التصوير عما تبحثها.<sup>١٥</sup> أما التحليل التقالي عبارة عن دراسة تقارن بين لغتين أو أكثر من عائلات لغوية مختلفة بهدف اكتشاف عناصر التشابه والاختلاف بينهما على مستوى معين مثل مستوى الصوتي، أو الصرقي، أو النحوي أو الدلالي. والتحليل التقالي بين أصوات اللغتين يعني مقارنة أصواتها لاكتشاف ما بينهما من تشابه وتخالف.<sup>١٦</sup> وهنا تصوير الدخيلات من العربية في القاموس الإندونيسية الكبير من ناحية أصواتها، وهي على الخطوات الآتية:

أولا جمع العديد من الكتب المتعلقة بهذا الموضوع.

ثانيا تقديم الأسس العامة عن الدخيل من العربية باستخدام الكتب العربية والإندونيسية.

ثالثا تحليل اوجه التشابه والتخالف بين الأصوات العربية والإندونيسية رابعا تحليل عملية تغير الكلمات العربية إلى الكلمات الإندونيسية حتى تكون الكلمات الإندونيسية الفصيحة وتكتب في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير.

## ٢) تصميم البحث

أما تصميم البحث فهو يتكون من مراحل البحث التالية:  
أولا المرحلة الأولى للبحث، وهذه تتضمن الخطوات التالية:

<sup>14</sup> Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Pustaka Setia, 2011), hlm. 31

<sup>15</sup> Muhammad Nazhir, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Ghalia, 1994), Cet ke-4, hlm. 63

<sup>16</sup> نصر الدين إدريس جوهر، *علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين*، الطبعة الأولى،

(مكتبة لسان عربي : جاوى الشرقية، ٢٠١٤)، ص. ١٧٧

- أ) توجيه الموضوع إلى المحاضر مع استرشادها عن موضوع المختار
- ب) تخطيط خطوات البحث
- ج) جمع كتب المتعلقة بالموضوع لتكون مصادرا للبيانات.
- د) قراءة الكتب التي تتعلق بالدخيل من العربية وفهمها مع تحليلها.
- هـ) كتابة خطة البحث
- و) الاسترشاد إلى المحاضر عن خطة البحث ثم تحليلها إلى لجنة مناقشة خطة البحث.

ثانياً مرحلة الاستعداد للبحث، وهذه تتضمن الخطوات الآتية:

أ) تقدم خطة البحث إلى لجنة مناقشة خطة البحث ثم تناقشها الباحثة مناقشة.

ب) طلب رسالة الاستئذان للبحث وذلك لبحث الكتب المتعلقة بهذا البحث مختلف المكتبات الموجودة في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

ثالثاً مرحلة تنفيذ البحث، وهذه تتضمن الخطوات الآتية:

أ) جمع البيانات الأساسية المتعلقة بهذا البحث

ب) متابعة عملية الاشراف من المحاضر بالجد

ج) عرض البيانات وتحليلها

رابعاً مرحلة كتابة الرسالة العلمية

وفي هذا المرحلة تقوم الباحثة بكتابة نتائج البحث على شكل الرسالة العلمية تحت اشراف وارشاد المحاضر. وتكتبها الباحثة بعد أن يصححها المحاضر بتصحيح كل خطأ أو نقصان الذي يوجد في البحث.

٣) البيانات ومصدرها

أولا بيانات البحث

البيانات المحتاجة في هذه الرسالة العلمية تتكوّن من الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير.

ثانيا مصادر البيانات

مصادر البيانات المبحوثة لهذا البحث نوعان هما البيانات الرئيسية والبيانات الفرعية.

البيانات الرئيسية لهذا البحث هي قاموس اللغة الإندونيسية الكبير وأما البيانات الفرعية هي من الكتب التي تبحث فيها عن الدخيلات من العربية من ناحية الأصوات ، أما الكتب التي تتعلق بهذا البحث، منها:

### الكتب العربية

أ) علم الأصوات النطقي لعبد الوهاب رشدي

ب) علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين لنصر الدين إدريس جوهر

ج) الإندونيسية واللغة العربية دون المؤلف

### الكتب الإندونيسية

a) Bunyi Bahasa oleh H.Ahmad Sayuti Anshari Nasution

b) Kata- kata Arab dalam Bahasa Indonesia oleh syamsul Hadi

### ٤) أساليب جمع البيانات

أما الطريقة التي سلكتها الباحثة لجمع البيانات المحتاجة فهي جمع الكتب العربية والأجنبية التي تبحث عن الدخيل من العربية ، ثمّ تشرحها بنظر عميق

وبأكمل التأمّل وتبيّنها ببيان واضح مع كمال الاحتياط والكتب الأخرى المتعلقة بموضوع هذه الرسالة العلمية.

### ٥) أساليب تحليل البيانات

- تقدّم الباحثة مجموعة البيانات بأسلوب التحليل التقابلي في اللغة العربية و الإندونيسية. وتحلّلها الباحثة على الخطوات الآتية:
- أ) جمع الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير التي تكتب بالرمز "Ar"
- ب) جمع البحث عن الدخيل من العربية
- ج) تحليل اوجه التشابه والتخالف بين الأصوات العربية والإندونيسية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير
- د) تحليل عملية تغير الكلمات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من ناحية الأصوات
- هـ) أخذ الإستنتاج.